NĂM THỨ MƯỜI BA. — SỐ THỨ 2390 MỖI SỐ : 0$02 NGÀY CHỦ-NHẬT 8 MARS 1925

RÉSIDENCE SUPÉRIEURE DU TONKIN
DÉPÔT LÉGAL

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

BÁO

	Nếu lấy báo tại nhà quan Chưởng-lý	Nếu lấy báo tại nhà giây thép	Nếu lấy báo tại nhà quan Thống-sứ	Nếu lấy báo tại nhà quan Thống-sứ	Nếu lấy báo tại nhà quan Thống-sứ	Nếu lấy báo tại nhà quan Thống-sứ	Nếu lấy báo tại nhà quan Thống-sứ
Một năm	5 $ 00	6 $ 00	6 $ 30	4 $ 00	6 $ 60	12 $ 00	
Các làng và Cộp công-sở	»	8 . 00	8 . 00	6 . 00	9 . 00	»	
Sáu tháng	3 . 00	3 . 50	3 . 20	3 . 20	3 . 30	6 . 00	
Ba tháng	1 . 50	1 . 75	1 . 60	1 . 60	1 . 65	3 . 00	
Một tháng	0 . 50	0 . 60	0 . 55	0 . 55	0 . 60	1 . 00	

Les abonnements partent du 1er et du 15 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées en directeur 61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-TỐ
Rédacteur en chef : PHẠM-HỮU-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LỘC

Adresse télégraphique : TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 180

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 3396

ANNONCES

Décomptées à raison de 2 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.
Une seule insertion. . . . 0 , 20 la c/c
Par contrat annuel . . . .
Par centimètre et par insertion. . . . . 0 c 15 la c/c
Réclame dans la 1re page. . . . 2 $ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1 $ 00 la c/c
On traite à forfait pour les contrats importants.

Quan mình với dân mình

II

Như bài trước đã nói, theo cái thói tục tổ-truyền của nước ta, thì quan mình đối với dân mình vốn ở vào cái địa-vị cha anh, mà bây giờ ít thấy ai còn có bụng thương dân như con đỏ, dân mình đối với quan mình vốn đứng vào cái địa-vị con em, mà bây giờ cũng ít thấy ai còn thật lòng mến quan như cha mẹ. Cứ cái tình-hình quan với dân giao-thiệp hiện thời mà nói thì hình như quan đối với dân chỉ là người được quyền thống trị, dân đối với quan chỉ là người chịu quyền thống-trị, cái mối quan-hệ quan với dân như thế cũng chẳng khác gì cách chính-trị tổ chức ở các nước văn-minh đời nay, là quan với dân chỉ có cái mối quan-hệ nhau về đường chính-trị mà không có chút gì tình-nghị mật-thiết về đường luân-lý, về đường phong-tục cả; theo như cách đó thì ngoài việc chính-trị ra, quan với dân cũng cũng là một phần người trong nước, cũng có cái địa-vị bình-đẳng như nhau, quan có quyền lợi của quan là được hưởng lương thuế của dân, gán sưu-dịch cho dân, trong cái phạm-vi pháp-luật có thể bắt được dân, phạt được dân, có khi tống giam làm án được dân cũng có; nhưng dân cũng có quyền lợi của dân là việc lợi dân yêu cầu quan phải làm, việc hại dân yêu cầu quan phải bỏ, tính-mệnh tài sản trách cứ vào quan phải gìn-giữ sẵn sóc, xảy ra chuyện tranh đoạt phải phân xử ngay cho gãy gọn, phát ra sự nguy-hiểm phải liệu tính ngay cho an toàn; nộp lương thuế, ứng sưu dịch, tuân theo pháp-luật là cái nghĩa-vụ của dân phải làm; nhưng làm việc công-lợi, bỏ việc công hại, bảo hộ tính-mệnh tài sản của dân cho được khỏi tổn thất, khỏi tai nàn, khỏi tranh đoạt lôi thôi, khỏi nguy hiểm sợ-hãi lại là cái nghĩa-vụ của quan không làm không được, làm mà không trọn vẹn từ-tế cũng không nghe; việc giao-thiệp dân với quan khác nào cũng như các cổ-đông công-ti giao-thiệp với người quản-lý, lương thuế đủ, sưu dịch đủ, còn việc làm dùng với pháp-luật, thì cái quyền ấn nói được hoàn-toàn là tư cách một vị hội-viên, cái gì lợi yêu-cầu làm là quản-lý tất phải làm, cái gì hại yêu-cầu bỏ là quản-lý tất phải bỏ, tính-mệnh tài-sản có chỗ nào sai-suyễn không được vững-vàng yên-ổn là quản-lý tất phải chịu trách-nhiệm ngay; dân đối với quan khi nào đến phải sợ phải run, quan đối với dân khi nào có được tát được đá, dân có việc đến quan tức là các cổ-đông đến bày tỏ việc công-ti với ông quản-lý, khi nào phải sở hầu sở hạ, tiền khai tiền trình, cái đơn kiện, cái giấy trình tức là cái quyền-hạn trong pháp-luật cho mình đối với người đã chịu ký-thác cái tính-mệnh tài-sản của mình, phân xử chuyện tranh đoạt, liệu tính sự nguy-hiểm cho mình, khi nào mỗi một cái giấy xin chữ phải có một hai đồng bạc vi-thành, mỗi một việc kiện hậu chất phải có năm bảy chục một vài trăm mặt khẩn. Ấy quan với dân mà nếu không có cái tình nghị mật-thiết gì về đường luân-lý, về đường phong-tục nữa mà chỉ có cái mối quan hệ về đường chính-trị mà thôi, thì tưởng ở nước mình cũng như ở các nước khác, cũng đều có một cách giao-thiệp như thế cả là phải.

Song, xét cho kỹ ra thì quan mình với dân mình lại chưa thực bằn như thế; như bài trước đã nói: quan mình vẫn lạm dụng được cái quyền trên của cha mẹ, dân mình vẫn ở quá cái lễ thường của con em. Ôi! nếu giữ cái quyền trên cha mẹ mà có lòng thương dân như con đỏ thì có đâu những chuyện móc cổ mổ họng, khoét xương lột da, nếu giữ cái đạo thường từ đệ mà thật bụng mến quan như cha anh thì có đâu những chuyện tốt lễ dễ van, già đòn non lẽ; khốn vì nỗi quan đã không có lòng thương dân như con đỏ mà lại lạm dụng được cái quyền chuyên chế của cha anh, dân đã không thật bụng mến quan như mẹ hiền mà lại đành chịu mãi cái phận bèn của tử đệ, thành ra bố chửi con vẫn là phải, anh đánh em vẫn là thường, mà kẻ dưới đối với người trên chẳng bao giờ mong cải cơ tác thành gây dựng, em vẫn chẳng thiết gì anh, con vẫn chẳng nhìn gì bố, mà quyền trên đối với phận dưới chẳng bao giờ nới cái tay hà hiếp khi-lăng, lúc tổng tiền đòi lễ thì bộ-vệ làm cha làm mẹ, nỗi sách lấy cái nợ phụng-dưỡng của kẻ con em, mà đến lúc trăm nhà gặp bước lưu-ly thì giờ ngay cái mặt con buôn, lạnh nhạt thờ ơ, thân ai người nấy, lúc khỏi vòng cong đuôi thì xấc xược chẳng con chẳng em, khinh mạn cả cái oai thần-minh của bậc trên trước, mà đến lúc miếng ăn ra tay họa phúc thì làm ngay ra bộ con-cái, làm-dầm khẩn vái, quan thương được nhờ, đã không có cái tình nghị mật thiết thương nhau mến nhau mà lại không có cái quyền lợi nghĩa-vụ hẳn-hoi minh bạch; quan tham vì thế, dân cũng vì thế, mà chính-pháp gì chung-qui cũng không thành hiệu, giáo-dục gì chung-qui cũng không tiến-bộ, nghề-nghiệp gì chung-qui cũng không khởi sắc, xã-hội càng ngày càng hãm vào trong cái cảnh-tượng nheo-nhóc lầm-than; khiến cho những kẻ lưu-tâm thời sự có kẻ giận quá hóa khùng, muốn đem cả cái chế-độ về lịch-sử về phong-tục của nước mình xưa nay là cái chế-độ quan-quyền mà đuổng dẫy hết đi, mong được như các nước văn-minh đời nay quan với dân có cái quyền lợi nghĩa-vụ thật phân minh vậy. T.

Âu-châu điện-tín

HAVAS

Paris, ngày 6 Mars 1925

Quan Monguillot đi xuống tàu

Tin Marseille. Quan Monguillot, và quan Kircher xuống tàu *Azay-le-Rideau* đi Đông-pháp.

Việc chính-trị nước Thổ

Tin Angora. Ismet pasha lập tòa nội các mới.

VÔ-TUYẾN-ĐIỆN

Bordeaux, ngày 6 Mars 1925

Sổ chi thu tại nguyên lão nghị-viện

Hội-đồng tài chính của nguyên lão nghị-viện giảm các khoản trong sổ chi thu bổ hải quân xuống làm sáu chục triệu.

Đông pháp với cuộc đấu xảo Mỹ nghệ

Tàu *Amboise* chở năm mươi ba kện đồ-đạc ở Viễn-đông gởi sang dự cuộc đấu xảo Mỹ-nghệ.

Việc chính trị nước Đức

Nghị-viện nước Đức hoãn năm tuần lễ để khi bảo cử tổng thống xong mới họp.

Nước Anh với việc Âu-châu

Ông nghị-viên Fisher diễn thuyết tại hạ nghị-viện nước Anh thay ông Lloyd Georges bị đau: ở nói trong các lời nước Đức bàn, đáng tự-do chi ưng lời bàn về việc lập niệp-nước bảo chứng cương giới nước Pháp mà thôi.

Ông Chamberlain thì nói hội-đồng quản-trị hạt sông Sarre cứ nên để ông chánh hội-đồng người Pháp. Ông k ông ưng việc rút quân ở Cologne về, vì nước Đức không thi hành các khoản trong giao-ước. Ông lại nói về việc tuyên-bố bản tờ trình của hội-đồng kiểm duyệt quân-bị, nước Anh còn bàn với Đông-minh rồi mới quyết nghị. Nay mai ông sẽ nội kiến với quan Herriot ở Paris.

Cavite, ngày 6 Mars 1925

Quân cảng ở Singapour

Singapour, ngày 4. — Hội-đồng cải quân để quốc đã được tin rằng các nơi định lập quân cảng giá là 1.250,000 đồng. Từ năm 1921 đến giờ, lần nay là lần đầu hội-đồng hải quân nước Anh họp ở hải-phận Viễn-đông.

MỘT THÀNH-PHỐ BỊ SỤT XUỐNG BỂ

Báo *Sanday Express* có tiếp được tin ở Lisbonne nói rằng thành Porto-Alexandro, là kinh-thành một cái đảo nhỏ ở tây-nam Mossamédès, về thuộc-địa Tây-phi-châu của Bồ-đào-nha, bỗng dưng sóng tràn lên và biển hẳn xuống bể.

Thành ấy có mấy trăm người Bồ-đào-nha và nhiều người bản xứ buôn bán xuất-cảng rất phát đạt. Nghe đâu người bị hại nhiều lắm.

Tin Trung-hoa

(Điện báo Reuter)

Việc Tuyên-thống trốn đi

Đêm 21 février phố-đề Tuyên-thống ẩn bận giả làm một tên binh Nhật ở công-sứ quán Nhật-bản tại Bắc-kinh trốn đi thiên-tân. Lúc đó chỉ có một mình Trần-bảo-Thâm theo đi. Còn cung quyến của Tuyên-thống mãi đến sáng hôm 24 mới đi. Tuyên-thống ra đó còn trọ tại nhà khách-sạn Thái-hòa, rồi chờ tàu đi Nhật-bản. Lại có tin nói Tuyên-thống sẽ xuống Thượng-hải, rồi sau đáp tàu sang du lịch các nước Âu-Mỹ. Nghe đâu Tuyên-thống định hôm 27 thì khởi hành, nên ngày 26 có cho triệu các di-lão đến nhà khách-sạn ấy để hội nghị và quyết định sự hành chỉ sau này.

Chính-phủ Bắc-kinh đối với việc Tuyên-thống trốn đi, cho là cách tự-do hành động của một kẻ bình dân, không hề can thiệp đến. Nhưng không cho được có cử động gì về việc chính trị cả. Nghe đâu Đoàn-kỳ-Thụy ở Bắc-kinh có điện ra Thiên-tân bảo Tuyên-thống thong thả hãy đi.

Dư-luận nước Tàu lấy việc này là do người Nhật nuôi có âm mưu gì, lại có ý ngại người Nhật vốn vẫn thêm hai đất Mãn-châu và Mông-cổ, mà hai nơi đó cái đảng phục-tích hiện vẫn vận động, người Nhật muốn thừa cơ mà lợi dụng chăng.

Mãi đến ngày 24 février, Công-sứ Nhật-bản ở Bắc-kinh mới báo cáo về việc đó, và nói rõ cái cớ Tuyên-thống trốn đi. Nhưng dư-luận nước Tàu không khỏi có ý ngờ vực được.

Ban thiền tại Bắc-kinh

Ban-thiền xứ Tây-tạng tiện đã đến Bắc-kinh ngày 15 février. Đoàn-kỳ-Thụy sai con là Hoằng-Nghiệp và hết thảy các quới-viu viện ra nhà ga đón rước một cách long trọng. Đường Ban-thiền đi qua có rải hoàng-thổ. Có một trăm tám tiếng Tuốc-ma đang kinh cại đón.

Ngày 27 Ban-thiền vào yết kiến Đoàn-kỳ-Thụy. Đoàn cho mở cửa giữa để hoan-nghênh, là tỏ ý kính trọng một cách đặc-biệt, vì cửa ấy khi còn đói nhà thanh, lúc nào vua ngự ra tế giao mới đi ra cửa ấy. Ngày 28 Đoàn thiết yến khoản đãi.

Ban thiền định ở Bắc-kinh một tháng, rồi xuống du-lịch miền Trường giang.

Bệnh-tình Tôn-Văn

Bệnh tình Tôn-Văn ra chiều nguy lắm. Các thầy thuốc điều chịu cả. Hiện người nhà đã sắp sửa hậu sự. Đoàn-kỳ-Thụy có sai người đưa hai vạn đồng là tiền thuốc thang.

Vì không muốn giống nhà phiến mà phải chém

Một nhà truyền giáo có lại cáo cho sở điện-báo *Reuter* rằng các quan đốc-quân ở tỉnh Phúc-kiến cưỡng bách nhân dân phải giống nha-phiến.

Một nghìn rưỡi gia quyến vì thiên chúa giáo không chịu tuân mệnh lệnh ấy, thì hai trăm người bị chết chém. Nhiều người xin phép giống lê rau để ăn cũng bị giết.

(Vô-tuyến-điện Bordeaux)

Nhật-bản với Trung-hoa

Quan đại-sứ Nhật-bản ở Bắc-kinh đáp lại bức thư của Trung-hoa về bản giao-ước Nhật Nga rằng quyền lợi của Nhật đã chiếm được ở Mãn-châu theo như giao-ước Portsmouth, mà Trung-hoa lại đã công nhận trong giao ước Trung Nhật về năm 1905, thì giao ước Trung Nga không có xâm phạm đến được, mà Trung-hoa và nước Nga cũng không có thể làm trở ngại được.

(Điện báo Indopacifi)

Việc chiến-tranh ở Hà-nam

Việc chiến-tranh ở Hà-nam là do Đoàn-kỳ-Thụy xui nên để khiến cho đảng quân-nhân Phụng-tê lên phải can thiệp vào và Đoàn có thể thống trị Bắc bộ Trung-hoa.

Các tướng tá về Quốc-dân-quân biết vậy bèn đem hết quân lính dự vào cuộc chiến-tranh; thì đã thắng trận. Hai bên đã ký giấy đình-chiến, nhưng chắc này mai lại đánh nhau.

Trương-tác-Lâm ở Phụng-thiên

Trương tác-Lâm ăn mừng sinh-nhật ở Phụng-thiên rất to. Đề mừng ở các nơi gửi đến, tính đến hàng mấy triệu hoa-viên.

Tin về Lương-sỹ Gi

Lương sỹ G., lánh đi hai năm, nay lại trở về Bắc-kinh dự hội-đồng thiện hậu.

MỘT CÁI MÁY GIỜ CHO TAU KHÔNG ĐẮM ĐƯỢC

Trong vô-tuyến-điện trước đây có tin rằng một viên kỹ-sư Đức có chế được một cái máy làm cho tàu không đắm được. Nay trong các báo bên Tây gửi sang lại có tin sau này:

Một viên kỹ-sư Đức, đã thí nghiệm ở hồ Constance tại Bregenz một cái máy làm cho tàu không đắm được.

Hôm ấy có đóng một cái tàu dài 4 thước, chở 300 kilos. Vận cho máy chạy rồi đánh đắm tàu xuống. Kỹ-sư định độ một giờ tàu sẽ nổi lên, sau thấy một giờ mấy phút tàu nổi lên thật. Cái máy ấy là một thứ máy trục nước ở trong tàu ra, tự khắc tàu lại có thể nổi lên trên mặt nước

NGHỀ BUÔN CHẤT ĐỘC Ở HOA-KỲ

Sở tuần cảnh New-York gia công trong nã những kẻ buôn chất độc. Ngày 28 janvier mới rồ, có bắt vì một cửa hàng ở Tines Square và bắt người chủ hiệu cùng người thủ-quỹ bị nghi là buôn các chất độc. Sau lại bắt mấy người ngoại quốc làm bồi ở một hàng cơm kia cũng bị nghi về việc ấy. Lại đến khám ở một kho nữa, có bắt được một số chất cocaïne đáng giá một vừa triệu hoa-viên. Xét ra chất ấy gốc ở nước Đức, đem sang nước Y rồi từ đấy lại đề lẫn vào các kiện chiếc ma chở sang Mỹ.

Giải đáp những điều pháp-luật

CÂU HỎI. — Tôi tên là P. C. H. ở làng G. T. huyện..... tỉnh..... tôi có một việc sau này nhờ quí-báo chỉ bảo cho thì tôi cảm ơn lắm:

Nguyên làng tôi có đủ ra 35 mẫu ruộng lưu trữ, từ tháng 6 năm 1924 đến bây giờ chúng tôi không thấy hương-hội làng tôi làm yết đến-số bao giờ mà bây giờ tôi thấy trong hương-hội cũng có người cấy và những người con em cấy hết cả 35 mẫu ruộng ấy rồi, bây giờ chúng tôi muốn thưa ở tòa án đệ nhị cấp thì có được hay không, nhờ quí-báo chỉ bảo cho thì tôi cảm ơn quí-báo lắm.

TRẢ LỜI. — Việc này ông nên chiếu nghị-định quan Tổng sứ ngày 12 août 1921 mà thưa tại quan công-sứ tỉnh ấy hơn. Cứ như nghị-định ấy thì các tiền hoa lợi cho t nữ đất công phải thu vào công-quỹ cả. Và tờ chu tri của quan Tổng sứ ngày 12 août 1921 cũng nói rằng: Việc cho thuê các công thổ phải đem đấu giá, ai bỏ nhiều nhất thì được.

CÂU HỎI. — Thưa quý-báo làm ơn giảng cho tôi một việc như sau này:

Năm mới có một người quen tôi gửi cho tôi một cái danh-thiếp phong bì dán tem, gửi từ Quảng-châu-loan (Fort Bayard) về đây, vẫn bỏ mở mà trong danh thiếp nọ một mặt mới đỏ in ba chữ tên người ta và in 5 chữ nho làng nước; còn mặt sau thì trắng, người ta lại viết thêm bốn chữ chúc mừng và bảy chữ về danh hiệu của tôi bằng chữ nho, rồi lại viết mấy chữ tên của hiệu người ta làm người buôn bán ở Fort Bayard Kouang-tchéou-wan.

Thế mà không biết lệ nhà giây thép thay đổi mới thế nào mà nhà giây thép tính tôi phạt tới 22 xu, về dán thiếu tem, thành ra có một cái danh thiếp người gửi mất 2 xu, người lĩnh mất 22 là 24 xu, tốn thì thơ thường phạt tới mấy bao?

Fort-Bayard và Bắc-kỳ nếu có thiếu thì một phạt thành hai thôi chứ, tuy không đáng là bao, nhưng cũng họ ghét và khinh mình không biết, vậy nhờ quý báo chỉ bảo cho sự thế thế nào cho tôi được rõ.

TRẢ LỜI. — Lệ gửi danh thiếp vào bì bỏ ngỏ thì chỉ phải giản tem một xu thôi.

Nếu viết thêm những lời chúc tụng thì được phép viết đến 5 tiếng, nhưng phải giản 3 xu tem.

Không có giá nào 2 xu cả. Nếu nhà bưu điện bắt được ai không theo lệ này thì phạt số tem thiếu ấy một thành hai và phạt thêm một quan (1 *franc*) theo giá bạc mỗi đồng là 5 *francs* vì không tuân lệ.

Nay ông phải phạt 0$ 22 là đúng đấy, vì cái danh thiếp giản có 2 xu, mà lại viết thêm mấy lời chúc, thì coi như cái thiếp phải giản 3 xu, vậy còn thiếu 1 xu, phạt một thành hai là 2 xu, cộng với 1 franc (= $20) tiền phạt nữa, thành 0$ 22.

Vì thế gửi gần kia cái bì thiếp ấy mà giản tem 2 xu thôi thì cái thiếp ấy coi như cái thư giản thiếu tem phải phạt một thành hai thì chỉ phải phạt có 4 xu thôi.

Nếu ông không muốn nộp phạt thì đừng nhận, nhà bưu điện sẽ phạt người gửi thiếp ấy.

Xuân thu đàm ân

(Tiếp theo)

Các viên chức tổng lý có tên sau này đều được thưởng về dịp xuân thu năm nay:

Bắc-ninh

Hàn lâm viện tu soạn (6-2)

M. Ng-gia-Huy, Hàn lâm viện biên tu (6-1), chánh hương hội làng Gia-thụy huyện Gia-lâm.

Hàn lâm viện điển lịch (8-1)

MM. Lê-thiên-Phát, cử nhân, chánh hương hội làng Phù-lỗc, phủ Từ-sơn.

Ngô-quý-Roan, cử nhân chánh hương-hội làng Hội-phụ, phủ Từ-sơn.

Hàn lâm viện đãi chiếu (9-2

M. Hoàng-mai-Nguận, tá tại, chánh hương hội là g Phù-lưu, p ủ Từ-sơn.

Tăng bát phẩm văn giai (8-1)

MM Ng- ến, cnanh cửu phẩm bá hộ (9-1) chánh tổng Phù-đổng, huyện Tiên-du.

Ng-phan-Nghiêm, chánh cửu p ẩm bá hộ (9,2) chanh tổng Dương quyết, huyện Yên-phong.

Ng-đức-Duật, c anh cửu p ẩm bá hộ 9,1) chánh tổng P ong-quang, huyện Yên p ong.

Ng-văn-Uẩ g, c anh cửu phẩm bá hộ (9.1) chánh tổ g Đ o n, phủ Từ-sơn.

Chánh cửu phẩm văn giai (9-1)

MM. Đàm-hữu Bao, tăng cửu phẩm bá-hộ (9.2) chánh hương hội làng Xuân quan, huyện Gia-lâm.

Ng-v-Tích, tăng cửu p ẩm bá hộ (9.2) lý trưởng làng Ba-dương, huyện Gia-bình.

Hoàng-văn-Chính, tùng cửa phẩm bá hộ (9,2) chánh tổng Quyền-bòi, huyện Gia-bình.

Ng-đức-Phác, tùng cửu phẩm bá hộ (9,2) chánh tổng Thu-phục, huyện Tiên-du.

Ng-v-Hòa, tùng cửu phẩm bá hộ (9,2) chánh tổng Đào-viên, huyện Quế-dương.

Ng-huy-Phan, tùng cửu phẩm bá-hộ (9.2), chánh tổng An-phụ, huyện Yên-phong.

Ng-khắc-Toàn, tùng cửu phẩm văn giai (9-2), chánh tổng Thượng-bào, phủ Thuận-thành.

Ng-văn-Dung, tùng cửu phẩm bá hộ (9.2) chánh tổng Nội-trà, huyện Yên phong.

Tùng cửu phẩm văn giai (9-2)

MM. Ng-văn-Hòa, chánh hương hội làng Đông-chu, p. Từ-sơn,

Ng-văn-Kinh, chánh hương hội làng Hòa-đình, huyện Võ-giàng.

Ng-văn-Thương, chánh hương hội làng Viên-xá, huyện Võ-giàng.

Lê-đức-Tanh, chánh hương hội làng Hàn-da, huyện Võ giang.

Ng-đình-Tâm, chánh hương hội làng Cung-kiên, huyện Võ-giang.

Đặng-đỗ-Ky, chánh hương hội làng Phù-đổng huyện Tiên-du.

Vũ-đình-Vận, chánh hương hội làng Đáp-cầu, huyện Võ giàng.

Ng-đức Thắc, chánh hương hội làng Đông-viêu, huyện Tiên-du.

Ngô-xuân-Paong, chánh hương hội làng Ngô-phan, huyện Lang-tài.

Hoàng-đặng-Hồ, chánh tổng Lam-thao, huyện Lang-tài.

Ng-đương-Liên, chánh tổng Đại-vi, huyện Tiên-du.

Vũ Dung, phó tổng Thượng bao, phủ Thuận-thành.

Ng-văn-Bo, phó tổng Phong-quan, huyện Yên-phong.

Ng-du-Khanh, phó tổng Hà-lô, phủ Từ-sơn.

Ng-văn-Khiêm, phó tổng Vũ-dương huyện Quế-dương.

Đỗ-văn-Dục, phó-tổng Châm-khê, huyện Võ giàng.

Đinh-văn-Chạch, lý-trưởng Quảng-ai, huyện Gia-bình.

Ng-văn-Thông, lý-trưởng làng Sai-đông, huyện Gia-bình.

Ng-văn-Chất, lý trưởng làng Tu-phong huyện Quế-dương.

Ng-Thụy, lý trưởng làng Phật-tích, huyện Tiên-du.

Hoàng-đình-Triêu, lý trưởng Viên-ngoại, huyện Gia-lâm.

Ng-văn-Thắng, lý trưởng Thịnh-liệu, huyện Tiên-du.

Ng-văn- Thể, lý trưởng Thượng-tát, huyện Gia-lâm.

Lê-đăng-Sách, lý trưởng làng Hồ-vệ, huyện Gia-lâm.

Trần-tiến-Đức, chánh tổng hội làng Nội-duệ, huyện Tiên-du.

AI MUỐN LÀM GIÀU?

Một đồng bạc vốn mà lợi được hàng vạn!

Một đồng bạc vốn mà lợi được hàng ngàn, hàng trăm!

Muốn như thế, thì kíp mua một phiếu về cuộc sổ số, « Việc lập Bài kỷ-niệm các trận vong chiến sĩ. »

Phiếu ấy có bán ở các nơi công sở, và các cửa hàng to.

NHÀN ĐÀM

Thế cũng hào!

Một nhà bẹp tai có mở sòng bạc, mấy ông bạn đồng-nghiệp hôm fy cũng đến dự cuộc, trước khi hoạn nhau trong cuộc đỏ đen, ông chủ có mua mấy hộp thuốc về để chủ khá h hút chơi nói chuyện cho tiêu-khiển ; các ông vừa hút vừa chuyện trò vui vẻ lắm. Một ông nói: ngày nay thế-giới văn-minh, những ông phú-hào bên Mỹ đặt ra nhiều cách chơi tiêu-khiển rất ly-kỳ, nhưng xem ra đều là cách ngoại vật cả, như cách tiêu-khiển của chúng ta đây mới là có ích cho thân mình. — Ông nói : phải, tay mình cầm nỗi tiếng phú-hào trong thiên-hạ, nhưng có khi mở tiếng bạc hàng trăm hàng nghìn, lúc tiêu-khiển xoàng cũng hát hàng mấy hộp thuốc, cách chơi của mình như thế chẳng hạo hay sao ? — Bà chủ đứng ngoài nghe tiếng chạy vào lu-loa nói : Hào gớm! Hào cho đến lúc « ruộng nương bán hết tra chân vào cùm ; bấy giờ mới bòn tro đãi sạn, về viên mà nuôi, thì chỉ khổ vợ con thôi. . . » Các ông ngồi đấy muốn đánh trống lấp và c ra thẹn, ồ cả lên cười và nói to lên rằng : « Thế cũng hào ! »

Ng. b., T. V. B.

VIỆC HANOI

Thời - tiết

7 giờ 19 độ
15 giờ 22 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ.	11 $	57
— nhì, —	10	86
— ba, —	9	82
Thóc hạng nhất, —	6	80
Bắp ngô —	7	50

Giá bạc. Kể từ ngày 7 Mars 1925, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 11 f. 00

Quan Toàn-quyền Merlin về Pháp. — Đến ngày 16 avril này, quan Toàn-quyền Merlin sẽ xuống tàu « *Azay le Rideau* » để về qui quốc. Ngài đã thông báo cho quan Thống-đốc Nam-kỳ, quan Thống-sứ Bắc-kỳ, quan Khâm-sứ Trung-kỳ, Cao-mên, Ai-lao và quan thủ-lến địa-hạt Quảng-châu-loan mấy lời chu tri sau này :

« Từ cũ tháng novembre trước, tôi đã tỏ ý cùng quan Thượng-thư rằng tôi muốn về Pháp ngay đầu năm nay để thương nghị cùng ngài mọi việc, nhưng quan Thượng-thư nài tôi hãy lưu nhậm cho đến sang xuân hãy về. Sau tôi lại phải nhắc lại lần nữa thì ngày nay quan Thượng-thư mới ưng ý cho tôi về. Vậy đến ngày 16 avril này, tôi sẽ xuống tàu « *Azay le Rideau* » ở Hải-phòng đi về Pa.p.

Tôi đi thì quan Thống-sứ Mongaillot xứ Bắc-kỳ sẽ lĩnh chức quyền Toàn-quyền ».

Các quan chức trong văn-phòng cũng cùng theo quan Toàn-quyền về Pháp.

Các quan đại-biểu đi kinh lược. — Quan Thống-sứ đi kinh-lược tỉnh Thái-nguyên đã trở về Hanoi chiều hôm qua, ngài định nay mai sẽ đi Quảng-yên và xem các mỏ Hongay.

Quan Thống-soái Andlauer vừa đi kinh-lược ở Lai-châu về, định nay mai sẽ đi kinh-lược tỉnh Hà-giang và vào Huế.

Các quan võ học tiếng ta. — Quan Thống-soái định mở riêng một lớp dạy tiếng ta cho các hạng quan võ và các hạ-sĩ-quan tại phủ Thống-soái. Cứ như ý ngài thì các quan võ và các hàng quản đội Tây phải biết tiếng ta mới hiểu được tính tình các quân lính bản xứ.

Giới-thiệu sách mới :

KIM-VÂN-KIỀU

tiểu thuyết
tác giả quyển Thanh-tâm Tài-tử

Sách giấy 300 trang giá . . . . 0 $ 85
Cước . . . . . 0 . 15

Mua buôn và mua lẻ xin gởi mang-đa và thơ cho :

M. PHAN-BÁ-CAN
81 bis Rue du Chanvre, Hanoi

Thi thư-ký tập-sự ngạch tòa sứ. — Đến ngày 10 mars này, hồi 8 giờ sáng, tại trường Pháp-Việt đường Jauréguiberry Hanoi sẽ mở kỳ thi thư ký tập-sự ngạch tòa sứ (secrétaire stagiaire des Résidences). Các thí-sinh phải mang bút mực đi, chỉ có giấy in để làm bài là hội-đồng cấp cho mà thôi.

Tại trường Trung-học Albert Sarraut — Ngày 4 Mars 1925, quan học chính tổng trưởng Đông-pháp có nghị định cử M. Poiez, giáo-sư chuyên môn hạng tư các trường trung-học hàng quận và M. Nguyễn-văn-Luận quản-lý báo Trung-Bắc vào chân hội đồng quản-trị trường Trung-học Albert Sarraut.

Giá tiền vào trường xe-đạp đổi lại. Hội Xe-đạp (Vélo-Club) Hanoi họp đại-hội-đồng vừa rồi đã định rằng từ kỳ ngày mai 8 mars trở đi thì giá tiền vào trong trường xe đạp đổi lại như sau này :

Ngồi rạp, vào cửa đường Giaovaninelli vân nguyên như cũ : 1 đồng

Chỗ thường (Populaires) vào cửa đường Puginier : . . 0 $ 50

Giá riêng cho quan và dân Pháp)

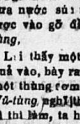
Giá mới mỗi người : cai linh Tây và người bản-xứ : 0 $ 20

Sở tài-chính. — M. Đèo-quý-Huyên, thư-ký tập sự được thăng thư-ký hạng sáu ngạch Tài-chính.

Hưu trí — M. Ng-thọ-Cương giáo-học hạng sáu tại Bắc-kỳ nay được về hưu trí kể từ ngày 1er mars 1925 tỉ ở đi. Tiền hưu bổng mỗi năm là 141 đồng.

M. Đỗ quang-Tự hồi học thượng hạng ba tại sở học-đồ được về hưu-trí kể từ ngày 1er février 1925 trở đi. Tiền hưu bổng mỗi năm là 313 đồng.

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE



Pharmacie Montèse
54, RUE PAUL-BERT, HANOI

DẦU-GAN-CÁ-VIÊN
(Capsules huile de foie de morue)

Mỗi ngày uống bốn viên, sáng 2 viên, chiều 2 viên, trước khi ăn cơm.
Giá mỗi lọ : 0 $ 80

Ngạch Yersin. Ngày 26 février 1925 quan Toàn-quyền đã ký nghị-định bổ các học-sinh trường Thuốc có tên sau này làm y-sĩ tập-sự ngạch y-sĩ (*médecins auxiliaire de l'Assistance médicale*) :

MM. Lê-v-Huệ, Ng-v-Quang, Vũ-đình-Tương, Trịnh-hữu Lợi, Nguyễn-văn-Xuân, Trần-v-Lễ, Trương-đình-Vy, Ng-qui-Phan, Tô-phương-Đang tức Ky, Đặng-v-Phong.

Tùy thuộc quan Thống-đốc Nam-kỳ bổ-dụng : MM. Lê-văn Huệ, Ng-v-Quang, Trần-v-Lễ.

Tùy thuộc quan Thống-sứ Bắc-kỳ bổ dụng : MM. MM. Vũ-đình-Tương, Trịnh-hữu-Lợi, Ng-v-Xuân,

Tùy thuộc quan Khâm-sứ Trung-kỳ bổ dụng : M. Ng-qui-Phan.

Tùy thuộc quan Khâm-sứ Cao-mên bổ dụng : M. Đặng-v-Phong.

Tùy thuộc quan Khâm-sứ Ai-lao bổ-dụng : MM. Trương-đình-Vy và Tô-phương-Đang tức Ky.

Ngạch Công-chánh. Phạm-lạc-Vy công-chánh chuyên-môn tá-sự tập-sự tại Bắc-kỳ bổ hạn tập sự năm thứ hai từ ngày 16 septembre 1924 thì nay lại tập sự thêm hạn là một năm nữa.

Ngạch học-chính. — Mme Phạm-thị-Sỹ, giáo-tập tập sự hạng tám tại trường Nữ học Lê-Đức được nghỉ hộ sản hai tháng lĩnh cả lương kể từ ngày 1er Mars 1925.

Cô Ng-thị Tinh có bằng sơ-học được bổ làm trong khi Mme Phạm-thị-Sỹ nghỉ vắng.

Cô Ng-thị-Bảo k êm việc dạy nghề tâm tang và đợi tại trường sẽ học Cao-bằng. Phụ cấp mỗi tháng 5 đồng.

Ngạch tư-pháp. — M. Hàn-thế-Chân, thông-ngôn tòa Sơ-thẩm Hanoi, đổi đi tòa án Nam-định thay M. Trần-Bân, thông-ngôn tiếng Tàu.

M. Trần-Bân đổi đi Haiphong thay M. A-Phúc.

AUTOS D'OCCASION

Studbaker 6 cylindres. 18 HP 1.600 $
Citroën torpédo. . . . . 10 HP 1.200 $
Fiat — . . . . 18 HP 400 $

S'adresser à l'Usine Electrique.

CẦN CÁO

Nay bán-biện lại cần mua nhiều phiếu quan như là : 4%, 5%, 6%, cũng là phiếu Đông pháp 50 đồng.

Vậy ngài nào có muốn bán, xin chiếu-cố đem lại ngay cho.

FONDERIE TONKINOISE
HOÀNG-XUÂN-LÃN
53bis Avenue Henri d'Orléans
(Cuối ngõ Trạm tại Base0)

TOU-FOU???

Tou-fou là tay đóng trò chớp mắt có giá-trị

CỦA HIỆU

INDOCHINE-FILM

Sánh bằy được với những tay sành sỏi

Chẳng bao lâu ta sẽ được mục-kích VUA GIẢI BUỒN này trên màn ảnh các rạp ở Đông-pháp.

Tòa Thượng-thẩm. — Hôm thứ năm tòa Thượng-thẩm xử những việc sau này :

Ăn cướp. — Ng-v-Thăng và Nguyễn-Soạn xưa nay vẫn là tay du đãng, khi thì ăn cướp ở trong làng, khi thì ăn cướp ở các làng bên cạnh. Ai cũng biết nhưng không dám tố giác vì sợ chúng thù. Nhân vàng lấy bi lụt, chúng lại hay rủ đảng ăn cướp tợn hơn. Đến khi chúng cùng với đảng đến ăn cướp nhà Ng-v-Khâm thì mới có người đánh bạo tố giác và bắt được chúng. Tòa Nam-án tỉnh Hưng-yên phạt mỗi tên 2 năm tù. Tòa Thượng-thẩm y án.

Chực ăn trộm. — Tên Phạm-văn-Bằng không làm nghề nghiệp gì đương đêm lẻn cửa vào nhà một người tên là Phạm-văn-Khánh chực ăn trộm. Nhưng chó cắn số mãi, chủ nhà thức dậy cầm đèn chạy ra sân t i thấy tên ấy núp một xó bắt lấy, giải trình, tòa Nam-án tỉnh Hưng-yên phạt tên Bằng 1 năm tù. Tòa Thượng-thẩm giảm tội cho tên ấy xuống 6 tháng tù.

Kẻ chậm đánh tuần. — Trần-v-Cơ làm thuê, đương đêm vào nhà một người tên là Đặng-ngọc-Bằng ăn trộm hai bò lúa, chủ nhà biết kêu lên có mấy tên đến bắt được, thương-tuần nắm được nó, nhưng nó vừa đánh lại vừa giằng rồi bỏ lúa chạy. Sau tuần đuổi lại bắt được. Tòa Nam-án tỉnh Phúc-yên phạt tên ấy 2 năm tù. Tòa Thượng-thẩm y án.

Hành hung. — Vì chuyện bắt bình nhau Phan-v-Bằng làm vướng sinh sự rồi đánh một người tên là Vũ-v-Luân bị thương, tòa Nam-án tỉnh Hải-dương phạt Phạm-v-Bằng 7 đồng và bắt phải bồi 10 đồng cho người bị đánh. Tòa Thượng-thẩm y án.

Sở ch ếu-bộng phủ Toàn-quyền, ở số 50, đường Quan-thánh, cần dùng một người gác ban đêm, lương mỗi ngày định là 0 $ 30. Ai muốn làm đến đấy mà hỏi.

AI MUỐN DÙNG ĐỒ GỖ TRẮC

Tủ chè, salon sập văn vân, thì đến hỏi ở số 2 , phố Tiên-tsin, buổi trưa từ 12 giờ đến 2 giờ, buổi chiều từ 6 giờ đến 7 giờ.

Y-khoa bác-sĩ Sarraihé

65 anh 5, phố Thợ-nhuộm, Giây nói 225

Xét-nghiệm mau mắn, đờm rãi, phân, nước tiểu, bằng kính hiển-vi.

Chữa bệnh ho lao, bệnh giang-mai, bệnh siển, bệnh đau da dầy, đau ruột, bệnh đàn bà và hệ-sinh, vân vân.

Nói được tiếng An-nam, không phải dùng thông-ngôn.

Thứ ba, thứ năm, thứ bảy khám bệnh từ 9 giờ đến 6 giờ 30 chiều.

Trừ ngày chủ-nhật, còn ngày nào cũng từ 9 giờ 30 đến 12 giờ trưa, có hẹn ngày và giờ cho bệnh-nhân đến chữa.

Quan Đốc-tờ Bi-cô-man

Y-khoa bác-sĩ

Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh nội thương, cảm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, lở loét mãi, các chứng sài trẻ-con.

Phòng khám bệnh chính hai phố hàng Giò, số nhà 32, Hanoi dây nói 264.

Quan Đốc-tờ có cả nhà cho người đi, người lại đặc sắm, ai cần lại bảo.

Cuộc đánh số lập kỷ-niệm các chiến sĩ trận vong. — Đến ngày 1er Mai 1925 thì mở số. Một số thứ nhất được 10.000 p. 00 ; hai số sau mỗi số được 5.000 p. 00 ; năm số mỗi số được 1.000 p. 00 ; mười số mỗi số được 500 p. 00 và 100 số mỗi số được 100 p. 00. Tại bản-quán có bán vé. Giá mỗi vé 1 p. 00. Gửi đi các tỉnh, xin đính thêm tiền cước gửi thì phải lại (recommandé).

Các ngài mua mau kẻo hết.

Cứu được chín người. — Có điện tín ở Saigon ra báo rằng mới đây có một cái bè chở chín người quản ở Quảng-nam trôi ở vịnh X ém-la thì may có chiếc tàu Anh là *Fonad Head* đi Bangkok cứu được. Chín người tên là : Phạm-Hiền, Đặng-Trạm, Ng-duy Sanh, Đặng-Chức, Nguyễn-Chan, Đặng min Châu, Võ-Thanh, Ng-Duy, Đặng-Lâm. Mấy người ấy tỏa sứ-thần Pháp tại Xiêm-la đã cho đưa lên tàu *Maurice Long* chở về Saigon.

VI ĐI XA MA BẮN

Một cái xe ô tô « Citroën » 1 mã-lực kiểu thực đẹp, còn mới lắm.

Hỏi tại : Mme Léglise, số nhà 40, đường Gia-long từ 11 h 30 đến 14 h 30.

HIỆU BÁO-CHẾ :

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có hán đủ cả các thứ thuốc

NÊN MỖI QUYỂN MẤU MỚI
(CATALOGUE) ở đây

PHONG - THẤP - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thuyền đã ngũ ở đây Bắc-Hà bội-tinh.

Nguyên chuyên về ngoại khoa tại bệnh-viện Tenon, Res, Rabas, Casablanca Port-Said El-kép Huế.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mới và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 8 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH : Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM-CHỨNG : Giá 1 đồng

Phòng thăm bệnh tại đường Gia-Long, số nhà 236

S 301

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Thi lấy bằng làm tàu thủy. — Đến ngày 15 avril 1925 tại Haiphong sẽ có những kỳ thi lấy văn bằng làm *patron* tàu thủy và *mécanicien breveté*.

Những người muốn ứng thi phải làm đơn bằng tiu chỉ và gửi lên quan Tổng-sứ Bắc-kỳ trước ngày 31 mars 1925.

Đem phu đi Tân-thế-giới. — Đến ngày 11 mars này thì tàu *Saint François Xavier* sẽ chở 510 người phu sang Tân thế giới là những phu mộ ở Nam-định Phủ lý, Ninh-bình Thái-bình và Hải-dương. Trong số ấy thì 360 người đi Tahiti và 150 người đi Nouvelle Calédonie.

Đã ấn định ngày ngoại quốc. — Sở Cẩm đã xét bởi việc hoãn đồ ăn được hộp của ngoại-quốc t eo như lệ đặt số 1000 của quan Biện-lý.

(Xem trang thứ ba, cột thứ hai).

số 126

THÚY-HỦ

NGUYỄN-BỈNH-MỤC dịch thuật

Tên quản ấy nói :

— Ông quản-đình tôi sai đưa món ăn vào đây để người xơi lót dạ.

Vũ-tàng mở xem thì thấy một nậm rượu lớn, một đĩa thịt lớn và một bát mì. *Vũ-tàng* nghĩ thầm : Có lẽ chúng chỉ ta ăn no, rồi chúng sẽ hại ta. Chi bằng ta hãy ăn đã, sau này sẽ liệu. *Vũ-tàng* cầm nậm rượu nồng một hơi cạn, còn đĩa thịt và bát mì đều ăn sạch. Tên quản ấy thu nhặt bát đĩa đem đi.

Vũ-tàng ngồi ở trong phòng, ngẫm nghĩ cười thầm mà nói một mình rằng :

— Ta thử xem chúng dùng cách gì mà hại ta !

Đến khi trời tối, lại thấy cai người lúc trước đội một quả vào. *Vũ-tàng* hỏi rằng :

— Nhà-ngươi lại đến làm gì đấy ?

Người ấy nói :

— Chúng tôi dọn cơm tối để người xơi.

Nói xong, lại bày ra một nậm rượu lớn, mấy món rau xào, một đĩa thịt luộc, một bát canh cá và một thùng cơm. *Vũ-tàng* nghĩ thầm : Ta ăn xong bữa cơm này thì tất chúng hại ta đó, nhưng dẫu chết cũng không phải làm con ma đói. Ta cứ việc ăn, rồi sau sẽ hay.

Người ấy đứng đợi cho *Vũ-tàng* ăn xong, rồi thu-xếp bát đĩa đem đi. Hồi lâu lại thấy người ấy cùng người nữa đến. Một người bưng cái chậu tắm và một người xách thùng nước nóng, nói với *Vũ-tàng* rằng :

— Xin mời đô-đốc tắm rửa,

Vũ-tàng nghĩ thầm : Chẳng lẽ chúng lại đợi cho ta tắm rửa sạch sẽ rồi mới hạ thủ. Nhưng ta cũng không sợ, tiện đây hãy tắm cái chơi. Hai người pha nước vào chậu tắm, *Vũ-tàng* nhảy vào trong chậu, tắm một hồi,

Hai người kia lại đưa khăn khô để *Vũ-tàng* lau, rồi mặc quần áo. Khi *Vũ-tàng* tắm xong, mới tên đọn chậu tắm và một tên kê giường buông màn giải nệm đệ gối để *Vũ-tàng* nằm, rồi lại cùng nhau lui ra.

Vũ-tàng cài then cửa lại, nằm ở trong phòng, ngẫm nghĩ mà nói một mình rằng :

— Thế này là ý-tứ làm sao ! Ấu là ta cứ phó mặc tự-nhiên, thử xem rồi ra thế nào.

Vũ-tàng cứ việc nằm ngủ. Sáng hôm sau, vừa mở cửa ra, đã thấy cái người hôm trước bưng chậu nước nóng vào cho *Vũ-tàng* rửa mặt. Lại đưa nước súc miệng tiếp rồi đem lược vào gỡ đầu vấn khăn cho *Vũ-tàng*,

Lại thấy một người nữa bưng cái quả vào, bày ra một bát canh thịt lớn, một thùng cơm lớn và mấy món rau. *Vũ-tàng* nghĩ thầm : Hay muốn làm gì thì làm, ta hãy ăn đã. *Vũ-tàng* ăn cơm xong, đã thấy pha sẵn một chén trà nồng.

Khi nồng trà xong, lại trông thấy cái người bưng cơm vừa rồi, chạy vào nói rằng :

— Chỗ này ở không được tiện, dám xin mời đô-đốc sang phòng bên kia, để chúng tôi được hầu hạ cơm nước cho đỡ.

Vũ-tàng nghĩ thầm : Thôi phải ! Chính mom nó rồi ! Ấu là ta cũng cứ đi, thử xem nó làm cách gì. Bấy giờ một người khuân dọn các đồ hành-lý và một người đưa *Vũ-tàng* sang cái phòng ở phía trước cửa kia.

Cái phòng ấy quét rửa một cách rất sạch sẽ. Màn nệm giường ghế toàn đồ mới cả. *Vũ-tàng* bước vào trong phòng, nghĩ thầm : Ta vẫn tưởng chúng đưa ta vào nhà hầm, ai ngờ lại đến chốn này, so với cái phòng ta năm trước, thật sạch sẽ hơn nhiều lắm.

Khi đến buổi trưa, người ấy lại bưng một cái quả đem vào, một tay cầm nậm rượu. Mở quả ra xem thì thấy một con gà luộc và nhiều các món thực phẩm khác.

Người ấy rót rượu, rồi nói :

— Xin mời đô-đốc xơi rượu.

Vũ-tàng nghĩ thầm :

— Thế là nghĩa gì!

Buổi tối hôm ấy lại dọn cơm như trước, và mời *Vũ-tàng* tắm-rửa nghỉ-ngơi, vân vân. *Vũ-tàng* tắm-nhâm nói một mình rằng :

— Quái lạ ! Bọn tội-tà kia bảo ta như thế, ta cũng đoán chừng như thế, thế mà ai ngờ chúng vẫn đối-đãi với ta như thế này.

Đến ngày thứ ba, chúng cũng vẫn đưa rượu đưa cơm như trước. Hôm ấy *Vũ-tàng* ăn cơm sáng xong, đi ra đạo chơi xung quanh trong trại, trông thấy bọn tội tà kia người thì gánh nước, người thì đẩu cối, làm lụng cực khổ. Tấm thân dầu dãi trong khi trời nắng chang-chang mà không hề được nghỉ.

Vũ-tàng đứng giông tay mà hỏi rằng :

— Sao bọn các người đây lại phải giãi nắng mà làm lụng cực khổ như thế này ?

Bọn tội tà đều buồn cười mà đáp lại rằng :

— Ông không biết rõ. Chúng tôi được ra đây làm lụng, tức là sướng thân lắm rồi, dẫu phải giãi nắng cũng không dám quản-ngại, còn nhiều người bị giam ở trong ngục tối kia, sống dở chết dở, chân đeo siềng sắt thì cực khổ biết dường nào.

Vũ-tàng nghe xong, lại đi vòng quanh ra phía *Thiên-vương-đường* trông thấy bên cạnh cái lò đốt giấy có một tầng đá xanh, hai đầu có lỗ thủng, hình như vẫn để làm chỗ trói buộc người ta. Tầng đá xanh ấy rất đẹp,

Vũ-tàng ngồi nghỉ tại đấy một chút, rồi lại về phòng, vơ-vẩn một mình nghĩ quanh nghĩ quẩn. Bỗng thấy cái người hôm trước đi chiêu lộ đem rượu thịt vào.

Vũ-tàng tự khi đến đấy, ngày nào cũng thấy rượu ngon thịt ngon, bưng vào mời ăn, chú không thấy có ý gì phiền làm bận mình cả. *Vũ-tàng* ngẫm nghĩ vẫn không hiểu ra duyên cớ làm sao.

Một hôm, có người đem rượu thịt vào, *Vũ-tàng* không thể nhịn được, mới hỏi người ấy rằng :

— Người là người phụ-tá mà ngày nào cũng đem rượu thịt đến mời ta như thế này ?

Người ấy đáp rằng :

— Hôm trước chúng tôi đã có thưa chuyện với đô-đốc : Chúng tôi là người nhà viên quản-đình ở đây.

Vũ-tàng nói :

Ta cũng hỏi nhà ngươi : Tự ai sai nhà ngươi đưa rượu thịt đến đây mà cho ta ăn uống để làm chi thế ?

Người ấy nói :

— Tự viên tiền quản-đình (1) sai tôi đưa đến để mời đô-đốc.

Vũ-tàng nói :

— Ta là một tên tội tà, lại chưa từng có cái gì nói với viên quản-đình, có sao người lại cho ta ăn uống tử tế như thế.

Người ấy nói :

— Chúng tôi không được biết, chỉ thấy viên tiền quản-đình bảo chúng tôi đưa rượu thịt nếu ngài trong nửa năm trở lên ăn tháng, rồi sau sẽ nói chuyện.

Vũ-tàng nói :

— Sao lại có sự lạ như vậy. Hay là định nuôi cho ta béo, để rồi mổ thịt ta. Nếu ta không hiểu rõ thì cứ yên lòng mà ăn uống sao được. Nhà-ngươi phải nói cho ta biết viên tiền quan đình ấy là người thế nào ? Đã có chắc ta gặp gỡ ở đâu ? Có nói thì ta mới ăn.

(Còn nữa)

(1) Tức là con viên quản-đình.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ-neo,
15 châu-kính
Mặt bề kim
có chữ đạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá..... 11 $ 50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert, — HANOI
Imao

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ bảy 7 Mars 1925

MÃ ĐẬU THẦN GIAO

Giết người nhưng cũng đáng khen
Làm gương cho đứa bạc đen sau này.

Ban ngày chủ nhật 8 Mars

ANH HÙNG RƠM

Chao ơi cũng tưởng anh hàng.
Mồng tai thề thực lạ lùng mới hay.

Tối chủ nhật 8 Mars 1925

NGU SY HƯỞNG THÁI BÌNH

Ngẫm ta, ta thẹn với đời.
Nhờ câu phúc phúc có trời ở trong.

Tối thứ hai 9 Mars 1925

QUAN ÂM DU ĐỊA PHỦ

Nhân ngày rằm và nhân dịp này đang hội chùa Hương-Tích, bản hội diễn lại để các bà, các cô đi trẩy hội lại nhớ đến sự tích của đức Phật-bà.

Tích hát này có nhiều câu hát rất hay ở các cửa ngục lại có chế những đồ hình pháp như thật, trông rất là ghê gớm, khiếp sợ.

Một cái nguy-hiểm trong xã-hội

Trong lúc bất đầu có mưa bụi này, các bệnh ho, đau màng phổi, nói tóm lại là tất cả các bệnh đau về bộ máy hô-hấp, lại sắp nhiều lắm, vậy cần phải cẩn-thận lắm mới được. Thực thế, bệnh ho không chữa cẩn-thận nguy-hiểm thế nào, tất ai cũng biết. Bệnh lao trong xứ này, nguy-hiểm lắm thay, vì mỗi năm bệnh ấy làm hại hàng vạn con người, bệnh ấy vẫn rình mà làm hại đó. Muốn tránh khỏi bệnh ấy phải giữ buồng phổi cho mạnh khỏe, thì chỉ có một cách là uống :

Cachets du Docteur Nofal

0 $ 95 một hộp

Mỗi ngày uống hai cachets (trước mỗi bữa cơm uống một cachet) thì thấy kiến hiệu quá kỳ sở vọng.

Nếu phổi yếu, không chịu được thời tiết ẩm nhẩm, và giá lạnh, chớ có chờ đợi nữa, nên dùng ngay !

Le sirop Nofal Thiocol

Nhiều thầy thuốc khuyên dùng thuốc ấy trị hết hẳn bệnh.

Giá tiền là 0 $ 90.

Hai thứ thuốc ấy ở hiệu CHASSAGNE, Phố Paul Bert có bán.

Muốn hỏi điều gì hiệu ấy cũng sẵn lòng chỉ bảo cho.

金泰正號獅子
茶名

Kính trình quí-khách

Từ xưa đến nay, quý khách đã có lòng yêu, xin nhận rõ cho rằng hiệu nhà KIM-THÁI những tôi, chỉ ra nấu thứ nhất rất ngon, lấy ở núi Vũ-di-sơn.

Bản-hiệu bán nấu thứ nhì, rất ngon rất quý, cánh xinh nước đẹp, hương đậm màu thanh, trong những khi hiếu lễ, thì thật là nhã nhặn. Bản-hiệu có bán nhiều thứ rất ngon : nào là Sơ-tử, Đại-hồng-đào, Chinh-tiêu-đào-nhũng, bạch kê quan, Mỹ-tây-thi, Cúc chung trí vương, Ngọc-quan-âm, Lo-hán chúng, vân vân.

Vậy nếu quý-khách đã quen giọng nhà của bản-hiệu thường không cần phải nói nhiều. Xin nếu nghi chiếu cố.

Nay kính cáo.

KIM-THÁI

HANOI : Số nhà 3, Phố hàng Ngang, Téléphone 420.

HAIPHONG: Số nhà 140, Phố Khách Téléphone 272.

216



Một thứ xà-bong tuyệt hảo

Thứ xà-bong nào làm bằng mỡ dầu tinh trong, thời có trộn pha diêm-cường thì chỉ mới phải thiệt tốt, rửa ráy mình mẩy sạch sẽ, da thịt giới mạnh, da mặt càng mình màng tươi tốt hoài. Bởi nhớ có bọt nhiều, giống bọt sữa làm cho tro buội đống trong mấy lỗ chốn lông đều trôi sạch đi cả. Đã vậy lại còn nhờ vì xà-bong ấy khô ráo luôn luôn, nên ít hao, dùng lâu bằng hai các thứ xà-bong thường.

Savon Cadum

Bắt trẻ con. — Phạm-thị-Khoan quán ở Lương-ngọc tỉnh Hải-dương tự tên Ng-v-H bắt trẻ con là tỉnh khổ đồ bắt một đứa trẻ con 4 tuổi rồi lại đánh đập mình và phải bỏ đặc thiệt hạiước 40 đồng và ăn cắp một cái vòng bạc và 35 đồng.

Nạn đậu mùa. Ngày thứ tư vào hồi 7 giờ sáng ở bãi lấp sông Bonnal có cái xác đứa con gái độ bốn tuổi chết về bệnh đậu mùa. Linh-cảnh sát đã cho đưa cái xác ấy vào nhà mổ.

Việc tuần phòng ở mặt nước. — Tàu *Vidocq* mới sửa chữa lại ở Hà-nội xuống ngày 1 tứ hai 2 Mars hồi 13 giờ 30. Tàu đó có phụ thêm một chiếc suồng phía đối và một bộ máy điện nhỏ. Sở mật thám đã cử người trông nom việc tuần phòng ở mặt nước nhận tàu rồi.

Ăn cắp đá. — Sáu tên chân nào và hai tên cai Đạt và Cầm đã phải bắt giam về việc ăn cắp 60 thước khối đá của sở Xi-măng.

Sở Xi-măng thường vẫn nghe người ta nói có mấy tên ăn cắp đá của sở ấy để bán cho mấy chiếc tàu chở đi Hương-cảng thì mãi tới ngày nay mới biết mặt cùng nhờ viên thanh tra sở mật thám là M. Perrier có công tìm ra được.

Tên cai Đạt đã can án năm 1924 phải 8 tháng tù mà vẫn lần lát trót lọt mãi, chắc lần này tái phạm không còn bay lên giời được nữa và sẽ phải trọng phạt hơn lần trước.

Cần dùng một người cai thợ nề chuyên-môn. Hỏi tại sở Lai-nhiên. Haiphong, ngày thứ hai và thứ bảy.

HÀ-ĐÔNG

Chauffeur hành hung. — Đi nhiều lần khách bộ hành ta-thán về cách cử động láo xước của mấy tên làm công xe ô-tô cho một hiệu kia chạy đường Hanoi Sơn-tây, hay cợt ghẹo những đàn bà con gái, lại ba ai cũng đánh. Như trưa thứ bảy 27 février vừa rồi, tại trường học Đan-phượng vào trước khi giờ học, có mộ cậu học trò, ăn táo cắm hột ném nhau, thì sịch chiếc ô-tô hiệu fly tới, tưởng là cậu kia vãy để lên, bèn đỗ xe lại. Nhưng cậu kia bảo không đi đâu cả, thì tên *chauffeur* cầm cả vạt vụ lấy vụt để, rồi cho xe chạy thẳng. Cậu học trò ấy nghe đâu bị nhiều vết đau.

Hiệu nào thế nhỉ, sao lại có kẻ làm công hung ác thế ? Tưởng rằng người chủ cũng nên răn đe mới phải.

Ngọc-thanh

Thưởng hàm. — Các viên chức có tên sau này đều được thưởng hàm :

Tùng cửu-phẩm văn-giai (9-2) : M. Lê-tiến-Chứ chánh đốc-công tại trường dạy vẽ Gia-định, quán làng Thụy khuê, huyện Hoàn-long.

THÁI-BÌNH

Bệch đậu mùa. — Độ này về vàng Niệm-hạ nhiều nơi mắc bệnh đậu mùa lắm, có xóm chỉ độ ba bốn mươi người ở mà có đến vài mươi người mắc, trẻ con, người lớn, cả đến người ba bốn mươi tuổi nữa, cũng đã có người chết vì bệnh đó. Mà nghe nói các nơi mắc nhiều. Dân làng xôn xao lấy làm lo ngại lắm, sự lấy lý-dịch đã có trình quan.

Như-Khuê lại cáo

SƠN-TÂY

Quản Tuất Hoàng-phụ tạ từ. — Bản-quán mới được tin buồn rằng. tuần Phan-kế-Tiên là thân-phụ quan huyện tiên-Minh Phan-kế-Toại mới tạ-thế tại tư-thất ngài ở làng Hoàng-phụ ngày 7 mars 1925 thọ là ngày 11 tháng 2 ta năm Ất sửu. Ngài đỗ tứ khoa Nhâm-ngọ về đời đức Dực-tôn Hoàng-đế, lịch-sĩ trong bốn triều, trước làm quan kinh, sau ra ngoài Bắc làm đến tuần-phủ ở tỉnh Phúc-yên rồi về hưu-trí. Năm nay ngài hưởng thọ 70 tuổi. Ngài thật là một bậc lão thành thạo-rọng trong tỉnh Sơn-tây, nay ngài tạ-thế thì chẳng những người Sơn-tây lấy làm mến tiếc, mà khắp Trung, Bắc-kỳ ai đã được quen biết ngài cũng đều lấy làm mến tiếc vậy. Ngày tưởng-sự chưa định vào hôm nào, sau mấy bản-quán được tin sẽ lại đăng báo.

Bản-quán xin có mấy lời trân-trọng kính-viếng ngài, chia buồn cùng quan huyện Phan-kế-Toại và bảo quyến.

HƯNG-YÊN

Ngoạn quan lại. M. Bùi-thiện-Cơ, tri phủ hạng nhất, thương-tá Hưng-yên, kiêm chức bồi-thẩm tòa án đệ nhị cấp ở tỉnh ấy, thay M. Nguyễn-Sán nghỉ.

LẠNG-SƠN

Tỉnh khử lưu. — Ông Hoàng-Thiệu-Loan, tri-châu Ôn, đổi đi châu Điềm-he. Hôm ông lên đường, các chức-dịch trong hạt châu Ôn và dân phố Than-Moi đi tiễn đông đủ và tỏ tình tiếc mến lắm.

Ông Nguyễn-liên-Huy hiện đã đến thay.

Lương lai cáo.

CAO-BẰNG

Hội trí trí. — Hồi 8 giờ tối 2 mars 1925, hội Trí trí tỉnh Cao-bằng đã họp đại hội-đồng, có quan tuần-phủ Ng-viết-Tế hội trưởng làm chủ tọa, để thu thảm các công việc và tiền chi tiêu của hội trong năm 1924, và bàu lại ban trị-sự năm 1925. Hiện có hai mươi vị hội-viên đến họp.

Tiền quĩ của hội tạm còn được 105 p 79. Còn các ông vệ-hội cũng không được phát đạt cho lắm vì năm ngoái bị nước lụt cả tỉnh, nhà hội-quán bị hư nát, sách sổ bị trôi hết cả mà các hội-viên chưa sơ khoáng không được sầm sửa như trước.

Khi bỏ phiếu bàu ban trị-sự năm 1925, thì các ông sau này trúng cử :

Hội-trưởng : M. Tổng-sơn Vũ-đình-Khởi ; phó hội-trưởng : M. Vũ-ngọc-Liễn ; thư-ký : M. Nguyễn-văn-Trật ; thủ-quĩ : M. Đinh-v-Chính ; kiểm-sát : MM. Ng-v-Hòa, Đào-v-Đức ; tu-thư : M. Ng-mạn-Quí ; hội-viên cố vấn : MM. Nguyễn-bá-Bình, Nguyễn-Toog.

Họp đến 11 giờ thì Hội đồng giải-tán.

HẢI-DƯƠNG

Thưởng hàm. — Các viên chức có tên sau này đều được thưởng hàm :

Hiệp tá đại học sĩ (1.2) : M. Hoàng-đức-Trạng, tổng đốc hàm (2 1) tuần phủ hưu trí.

Bàn lâm viện trước tác (6 1) : M. Nguyễn-văn-Mai, bàn lâm tu soạn (6.2), thông phán hồi hưu, quán làng Nam-gia, huyện Vĩnh-bảo.

Tùng cửu phẩm văn-giai (9.1) : MM Ngô-đình-Mai, thừ ký thông ngôn tại lò nấu rượu Hải-dương, quán làng La-khê (Hà-đông) ; Tạ-đình-Thân, kế toán tại lò nấu rượu Hải-dương, quán làng Thanh-liệt (Hà đông).

Tùng cửu phẩm bá hộ (9.2) : M. Đỗ-hữu-Riệu, làm tại đồn điền Rochat ở Thanh-miện, quán làng Bình-dan (Hưng-yên).

Chánh cửu phẩm đội trưởng (9.1) : M. Trịnh-thế-Phái, cai cơ ở phủ Nam-sách.

Tùng cửu phẩm đội trưởng (9.2) : MM. Nguyễn-văn-Cấp, linh lệ phủ Kinh-môn quán làng An-lưu thượng phủ Kinh-môn ; Vũ-xuân Nghi, cai cơ, quán làng N ân vinh, phủ Mỹ bào ; Ngu ễn - văn - Tuấn, phó đội huyện Thanh hà, quán làng Bình hà, huyện Thanh hà ; Vũ khắc-Dung, cai cơ, quán làng Thụy-phú, phủ Thường tín.

(Xem trang thứ 10)

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đau mỹ mắt, đau mắt, đau đa màng mắt, chảy nước mắt.

Muốn chữa khỏi các bệnh ấy thì nên dùng :

Thuốc Ciella

Giá một lọ : 0 $ 80

Có bán tại : Nhà Ba-chuông, Hanoi

Rượu bổ-đào:

TONIQUE TONKIOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có tri khôn thì không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm-lẫn!!!

Ngày mùng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ ba, tàu Mật-các phụng lời chân phê rằng :

Chiếu nay đại được phòng dâu MONTÈS qui-dâng, có chế nên một thứ rượu bổ để tăng ngự dụng qua rất hay, đáng nên giữ thưởng, trước lục phê thị yết cho qui thượng phòng chế-tạo để tỏ thành-giá.

Khâm thử.



Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! Giá bán rất rẻ : 2 $ 25 một chai lớn ; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.

Bán-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Tràng-tiền, 54

HANOI

Xin xem tiếp theo ở trang thứ tư tờ báo này.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

Phố Paul-Bert, phố Đồng-Khánh và phố Rollandes

HANOI

Nước-hoa, xà-phòng

Nước Co-lon GIRAUD 70°	Độ chừng một lít :	25 fr. 00
	Nửa lít :	14 fr. 00
Xà-phòng rửa răng ENNEGE. Hộp aluminium.	Một miếng :	2 fr. 00
Xà-phòng rửa răng ENNEGE. Hộp giấy. . . .	Một miếng :	1 fr. 25
Xà-phòng tắm 140 grammes gói giấy bóng.	Một hộp sáu miếng :	10 fr. 50
Gương tay. Cạnh soi. Khung bằng jonc nickelé 16 × 11 c/m.		15 fr. 00
Da liếc dao. Gỗ sơn hai mặt có da. Vỏ ngoài bằng carton 28 c/m.		6 fr. 50
Dao cạo thường. Lưỡi trũng.		10 fr. 00

Boîte postale N° 40 — Téléphone N° 126 — Adr. Tél. MAGASREUNIS



Agents généraux en Indochine : CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GARRIGUENC & Cie
PARIS — SAIGON — HAIPHONG — HANOI

BẮC-NINH

Thưởng hàm. — Các viên chức có tên sau này đều được thưởng hàm:

Hàn-lâm viện đãi-chiếu (9-2): M. Đỗ Cáp, tú-tài, tổng-sư Đông-chu, huyện Gia-bình.

Tùng cửu-phẩm văn-giai (9-2): M. Đỗ-Kỳ, tổng-sư Quỳnh-hồi, huyện Gia-bình.

Tùng cửu-phẩm bá-hộ (9-2): MM. Nguyễn-đắc-Văn, tá-dịch Văn-giang, quán làng Trung-lập phủ Mỹ-hào, (Hưng-yên); Trần-v-Lập, làm đồ sứ, quán làng Bát-tràng, huyện Gia-lâm; Hoàng-văn-Ty, tá-dịch Thuận-thành, quen làng Nội-am huyện Thanh-trì (Hà-đông); Nguyễn-văn-Trung, buôn bán ở Đáp-cầu, quán làng Tràng-liệt, huyện Võ-giàng; Nguyễn-ba-Thương, làm tại dinh quan tổng-đốc Bắc-ninh; Đỗ-v-Tế, thợ chạm, quán làng Thiết-ứng, phủ Từ-sơn.

Chánh cửu-phẩm đội-trưởng (9-1): M. Nguyễn-hữu-Chí, tây phái tại tòa sứ.

Tùng cửu-phẩm đội-trưởng (9-2): M. Trương-đình-Bính, tây phái tòa sứ; Nguyễn-thịnh-Dương, phó đội-lệ huyện Gia-lâm.

KIẾN-AN

Thưởng hàm. — Các viên chức có tên sau này đều được thưởng hàm:

Tùng cửu-phẩm bá-hộ (9-2): MM. Lê-v-Phiêu, cai phó, quán làng Tiên-trà phủ Kiến-thụy; Trần-đức-Minh, giáo sở Thiên-văn Phù-liễn, quán làng Văn-hoàng, huyện Phù-xuyên.

Chánh cửu-phẩm đội-trưởng (9-1): Bùi-v-Va, tùng cửu-phẩm đội-trưởng (9-2) suất đội linh cơ.

Tùng cửu-phẩm đội-trưởng (9-2) MM. Hoàng-đắc-Tam, cai lệ huyện Thụy-nguyên, quán làng Kiến-đại huyện Thụy-nguyên; Nguyễn-văn-Xuân, cai lệ Kiến-an quán làng Đại-oàng, huyện An-lão.

HÀ-NAM

Thưởng hàm. — Các viên-chức có tên sau này đều được thưởng hàm:

Tùng cửu phẩm văn-giai (9,2): MM. Dương-trọng-Đức, tổng-sư Phù-lưu, quán làng Phượng-xá, huyện Kim-bảng; Trịnh-huy-Bôn, tổng-sư Hưng-công, quán làng Văn-ấp, huyện Bình-lục; Vũ huy-Tài, tổng-sư Cảm-bội, quán làng Lạc-tràng, huyện Kim-bảng; Lê-kiêm-Thu, thư-ký phụ biện sở Công-chính quán làng Quan-nhân, huyện Thanh-trì; Dương-v-Phúc, hội họa phụ-biện sở Công-chính, quán làng Vĩnh-tỵ, huyện Hoàn-long.

Tùng cửu phẩm đội-trưởng (9,2): MM. Cao-v-Hải, suất đội linh cơ, quán làng Thượng-nông, huyện Nam-xang; Ng-v-Chức, cai cơ, quán làng Ngọc-bế, huyện Bình-lục; Đỗ như-Cương, phó lệ mục, quán làng Nga-khê, huyện Nam-xang; Ng-xuân Cự, linh-lệ, quán làng Châu-cầu, huyện Thanh-liêm; Đinh-văn-Ngữ, tây phái tòa sứ quán làng Công-yên, huyện Cương-nghị; Đặng-v-Nhung, linh cơ, quán làng Hội-trung, huyện Kim-bảng.

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ 8 giờ sáng.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất: Santalol chất: Salol và chất: Uroformine

Giá 1$30 một hộp

KÝ TÊN KHÔNG RÕ

Bản-quán xin các ngài mua báo khi có việc gì viết thư đòi hỏi bản-quán, thì cho biết cái số in ở tờ giấy gói báo, hoặc là gửi cho bản-quán cái giấy quấn ấy, để cho người làm sổ tìm kiếm. Kẻo các ngài thường hay kỹ tên vẫn tắt, hoặc thêu quá, không xem đọc được, thành ra nhiều khi bản-quán không hiểu ra mà trả lời.

祥和裕 YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

48, Rue des Cantonnais, 48

Hanoi (Tonkin)

TÉLÉPHONE N° 208

Bán-hiệu có bán buôn các thứ nón nhiều, hàng lèn nhiều lắm, hàng thật tốt, giá thật rẻ.

Có bán cả hàng ta (đồ-dại như thô, nuyến, lĩnh, lục, hồng, quế, sản vân vân) và hàng Tuipon như lĩnh, thô, vân vân.

Nay mới có đủ các mặt, lãng thêm, mong đem nó cải mặt rộng hồ. Những hàng này bán buôn tăng lẻn, chỉ không bán lẻ mà không có mẫu gửi đi các tỉnh, vì hàng còn nguyên không thể cắt được.

Qui-khách ở gần nên đến bản-hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư về, bản-hiệu sin gửi contre remboursement.

Cẩn-bạch

3010 YU-WO-TSEONG

Agence d'Annonces en Europe:

L. MAYENCE & Cie

9, Rue Tronchet, PARIS

19, 21, 23, Laggate Hill LONDRES

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rasco,

0$60 một ống sáu cachets

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU (hiệu đầu mai)

Đã mười năm nay nhiều người cũng đã biết nước cốt chất sải là một thứ bổ lớn cho họ, nên họ bắt chiếc mà nung những đanh sắt cho đỏ rồi bỏ ngâm vào bình đựng nước sắt cho đỏ rồi bỏ ngâm vào bình đựng nước. Như thế thì nước ấy không bổ lớn gì cả, vì nếu người ta muốn cho thuốc với sắt mà ngâm vào trong thân thể được thì tất phải chế tạo ra cũng giống như nguyên chất của thứ ấy mới được. Chính một ông đại danh y là quan Bác sỹ Rabuteau ở Balé, ngài đã tìm ra cái lợi của sắt mà chế lẫn với thuốc để ngâm vào thân thể, là thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu mai) thực là công hiệu lạ lùng.

Chỉ dùng vài lọ, đỏ da thắm thịt nên lực mạnh mẽ, khỏe mạnh lạ lùng, trong mình khoan khoái.

Ăn uống đã tiêu và lại khỏe mạnh như thường.

Ở các hàng bào chế to đều có bán cả, 2056

MỘT HỘP THIẾT THUỐC HƯƠN

VALDA

dùng trong lọ, ngậm phải lúc

thì dù ngăn ngừa

Khỏi đau đớn giọng, khỏi đau phổi và dù trừ các bịnh

NHƯNG LÀ

Sổ mũi, nghẹt mũi, phong hàng, ngoại cảm, hoặc đàm nhiệt nỗi xấu, vân, vân

MÀ NHẤT LÀ PHẢI

ĐỔI CHO ĐƯỢC

THIẾT THUỐC HƯƠN

- VALDA -

bên dựng trong hộp mà thôi, trên nắp hộp nhớ phải có chữ hiệu

- VALDA -

mới thiệt phải

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trẻ con thường hay đi tả, ho, giật gân, mạn nhạt, sốt, vân vân, muốn trị các bệnh ấy cho trẻ con tài nên dùng:

Reinette Duval

Thuốc nhuận tràng, chế bằng nước quả táo (pommes) và các thứ gì khác nữa.

Mỗi lọ: 0$80

Có bán tại: Nhà Ba-chuông, Hanoi

PHÀM,

Thứ chè tốt thời quanh năm uống lúc nào cũng thơm ngon.

Thường lắm hạng chè chỉ vào độ đầu xuân thì uống được, ít lâu thì nhạt nhẽo. Đấy là hạng chè già lá cho nên gìn giữ đến thế nào cũng không tránh khỏi được sự biến động.

NHƯ,

Mua được hạng chè chính hiệu NINH-THÁI thời quanh năm lúc nào cũng ngon thơm. Vậy qui-khách muốn tránh sự biến động ấy xin chực tiếp quá bộ chiếu cố cho bản-hiệu tại Hanoi, Haiphong và Nam-định.

NINH-THÁI HIỆU

số 10, phố hàng Ngang Hanoi
số 113, phố Khách Haiphong
số 78, phố hàng Trống Nam-định
Kính cáo

TAM-TÌNH-Y-TÔN

Phố hàng Giầu, số 35 — Namdinh.

Bản-hiệu chuyên nghề làm thuốc nội ngoại khoa, chữa luyện sạch tinh tế chữa. đã các bệnh mới, bệnh lâu, bệnh ngày bình trong, số nặng phân nào chữa cũng được hết sinh khỏi tế giầu cả lẫy phải giá, người nghèo cũng quá không tiền xin thuốc cũng cho.

Chuyên các bệnh như sau này: dâm đãng mộng tinh, gi tinh, liên tinh, hoạt tinh, lòng tinh không đi, đau bụ bình người không đều, huyết hư, suyết đau, huyết hôi, huyết tinh, khí hư, bạch đới kinh thấy ra liên miên, tinh rã-rượi không đau bụng đau đầu kinh nhàn, ho lớn, đầm suyễn, hết tuyệt, phá thống, phong thấp cổ chứng, nổi rét, nổi nóng, thổ huyết, khạc huyết, tả huyết, tả lỉ, giá mất hạp lớn, đau mắt mắng mộng giá mất nhai nhọt.

Lời giang mai

Bản-hiệu chữa có hẳn cho ai lậu nhẹ hẳn thứ lậu, lậu tinh, lậu huyết, chỉ lậu, giang mai sa chứng dùng thứ họ cam giang lậu, các bệnh không giống nhau, chứng thời ở trong, không thời ở ngoài. Vì có nghỉ mất bệnh uống thuốc sau mất đi mà người đàn bà lại sinh ra bịnh khí hư, bản-hiệu chế ra các thứ thuốc nhiều các bịnh giang lậu khỏi và không hại gì đến đường sinh đục mà người đàn bà không sinh bịnh khí hư được.

Thuốc lẫn giá 1$00 một chai.

Thuốc giang 1$00 một chai.

Thuốc bổ 1$40.

Ống thuốc 0$10.

Có bán thuốc chữa thuốc phiện ngủ nào ăn đi lần nằm uống cũng khỏi, mỗi tuần giá 1$00, chai con 0$50.

Qui khách ở xa viết thư về bổ bịnh bản-hiệu gửi thuốc đến ngay ghi cách khỏi bảo giao ngân.

TAM-TÌNH-Y-TÔN

Phố hàng Giầu, số 35 — Namdinh.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi tả, xưng da dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, cho tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Trodigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$40

Có bán tại: Nhà Ba-chuông, Hanoi



C. J. BONNET

là hiệu tơ lụa tốt hơn cả

CÔNG-TY VẬN-TẢI ĐÔNG-PHÁP

7, Boulevard Bobillot — HANOI

XƯỞNG XE Ô-TÔ BOBILLOT

Bán các nơ Michelin

cho ô-tô và xe tay

Độc-quyền về hàng ô-tô

MAJOLA 7 và 10 mã-lực

COTTIN DESGOUTTES 12 và 18 mã-lực

Camionnettes LUC COURT

1000 và 1800 kgs.

Xưởng chữa xe

có một nhà chuyên-môn chế-tạo

Chữa các xe ô-tô xe ngựa và xe tay cũ thành mới

CHO THUÊ, MUA VÀ ĐỔI ô-tô và xe tay

Bán buôn các thứ

Gởi giây-thép thì đề tắt là: CHEDOTAU-HANOI — GIẤY NÓI SỐ 73

ŒNO KOLA COCA

RƯỢU BỔ

酬補

J. BLANC *(dệ nhất hạng bào-chế)*

Ông **L. BLANC** *(người nối-nghiệp)*

HANOI (Bắc-kỳ)

chế ra

Giá bán **2$40** một lít

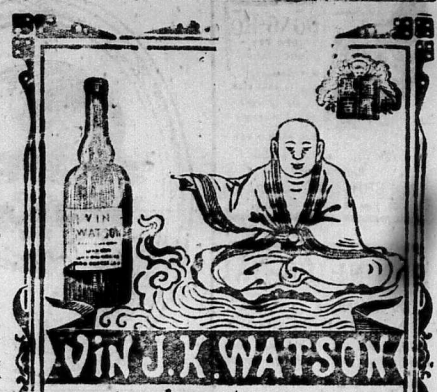
Một ngày hai lần, trước bữa cơm, thì uống một cốc con

每晨飯前吉啞每吉啞茲曦醋欺映精

Bán tại: Hiệu Bào-chế **J. BLANC**

31, phố Tràng-tiền (Rue Paul-Bert) Hanoi

2099



Là một thứ rượu bổ mạnh nhất, vì cái phép chế rượu ấy bảo-chế 49 lần năm, mà cải cách chế rượu ấy lại rất là tinh-vi cẩn-thận.

Mỗi khi thân-thể cần phải dùng chất bổ thật mạnh, dùng rượu ấy tất là hiệu-nghiệm mà chóng được hiệu-nghiệm.

huyết suy, bệnh cần suy, bệnh ghịp, bệnh ngã nước, v. v

Một cốc ti-cơ. Uống hai mươi phút trước hai bữa ăn chính.

Hiệu BÀO-CHẾ CHASSAGNE

59, Phố Paul-Bert. — HANOI

Hỏi mua một lọ con làm mẫu 0$10



CÁC NHÀ THẦU KHOÁN CÁC NHÀ CHỦ MỚI

NÊN CẦN THẬN!!!

VỀ VIỆC KHÍ DỤNG MÔN MỚI ĐI

NÊN MUA KHÍ DỤNG

S.A.C.M. TOÀN BẰNG **THÉP NGUYÊN**

CÓ THỂ DÙNG ĐẾN KHI MÒN HẾT MỚI THÔI

CÓ CHỨA SẴN NHIỀU — TIẾP ĐƯỢC THƯ GỬI HÀNG NGAY

CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CÁC MÁY

Cho các nhà máy, nhà máy điện, máy giao, có bộ dùng về nông nghiệp, v. v

Siège: ANDRIYME de CONSTRUCTIONS MECANIQUES à HAIPHONG. | Giây nói: N° 68 | Tên viết tắt: CABESTAN

VỚI 20 QUAN, QUÝ KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

500.000 quan

Muốn được thế, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Các mua hai mươi ngày 20 quan và trong 11 tháng mười tháng đồng, 20 quan theo như các điều khoản nói trong lời (Như vậy mỗi ngày chỉ đề ra mấy xu, có thể làm nổi giàu có được.

Mấy tiền lãi đem được ngày cái số vé, chỉ mình mình có quyền rút-hỏi, mà lần rút số nào cũng được dự, như thế đã đồng hết tiền rồi vậy, nếu vé của mình trúng số được lĩnh nguyên cả lẫ. Mỗi cái vé PANAMA thế nào cũng trúng một lẫ, giá tiền lớn từ 500.000 nhỏ đến một 4.000 quan, không số nào dưới hoặc có 400 quan.

Thực là một cách đặt lãi chắc nhất và lợi nhất

Mỗi năm số tiền các lô có hơn ba triệu quan

CÁC LÔ NHƯ SAU NÀY:

126 lô	500.000 quan	253 lô	5.000 quan
127 lô	250.000 —	1.265 lô	2.000 —
253 lô	100.000 —	12.650 lô	1.000 —
253 lô	10.000 —	1.737.692 lô	400 —

Có vé được dự cho suốt rút số mãi cho đến khi số vé của mình trúng thì thôi

Mỗi lần rút số có nhân được mỗi cái số các số trúng số, mà không phải giả tiền. Mỗi tờ có bao nhiêu tiền được lĩnh hết. Các số giao cho người mua đúng với các vé thực số, người mua vé lúc nào muốn xem cũng được, đúng như bản luật riêng ngày 13 Mars 1909. Bản luật ấy giữ hết mọi phần chắc-chắn cho người mua vé.

RÚT SỐ MỖI NĂM BỐN LẦN

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn dự cho suốt rút số, thì gởi 20 quan đến nhà

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Papère, MARSEILLE (France)

Certifié l'exactitude

Imprimerie du Trung-Bắc-Tân-Văn

Le Gérant: NGUYỄN-VĂN-LUẬN

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)